

# NaturparkWelten

## Svět přírodního parku



Mit Franzl durch die NaturparkWelten  
S Ferdou po Světě přírodního parku

Naturpark  
Bayerischer Wald 

# HERZLICH WILLKOMMEN VÍTÁME VÁS

Hallo ich bin Franzi, die Fledermaus!  
Ich führe euch durch diese Broschüre. Die Antworten zu manchen Fragen findet ihr in den jeweiligen Ausstellungen der Naturparkwelten. Löst ihr sie alle, könnt ihr euch einen geheimen Preis an der Infotheke abholen! Klingt gut? Na dann auf geht's!

*Ahoj, jsem netopýr Ferda!  
Provedu vás touto brožurou. Odpovědi na mnoho otázek najdete v jednotlivých expozicích Světa přírodního parku. Když na všechny odpovíte správně, můžete si vyzvednout tajnou cenu na pokladně. Zní to dobře? Tak jdeme na to!*



# GLIEDERUNG STRUKKTURA

- 1** Naturpark, Nationalpark? S.3–4  
*Přírodní park, Národní park?*
- 2** Europäisches Fledermauszentrum S.5–8  
*Evropské centrum netopýrů*
- 3** König Arber S.9–10  
*Král Javor*
- 4** Skimuseum S.11–12  
*Muzeum lyžování*
- 5** Höchste Eisenbahn S.13–14  
*Nejvýše položená železnice*
- 6** Modelleisenbahn S.15–16  
*Modelová železnice*
- 7** Bastelvorlage & Lösungen S.17–18  
*Šablona a řešení*



Nationalpark  
Bayerischer Wald  
Národní park  
Bavorský les

Erkennt ihr die Unterschiede?  
Kreuzt das jeweils  
Zutreffende an!

Poznáte rozdíly?  
Zakřížkujte správné  
možnosti!



**Wo wird die Natur sich selbst überlassen?**  
Kde se o sebe stará příroda sama?

**Wo muss ich auf den Wegen bleiben?**  
Kde se musím držet na cestě?

**Wo gibt es viele Felder und Wiesen?**  
Kde se nachází mnoho polí a luk?

**Wo gibt es viele tote umgefallene  
Bäume?**  
Kde se nachází hodně spadlých odumřelých  
stromů?

Naturpark  
Bayerischer Wald  
Přírodní park  
Bavorský les



Hier siehst du zwei Ranger\*innen!  
Weißt du was sie unterscheiden?  
Kreise die Unterschiede ein!

Zde vidíte dva strážce /  
dvě strážkyně  
víš, kde jsou rozdíly?



Nationalpark-Ranger\*in: Ich kontrolliere die Wege und Gebiete im Nationalpark, damit jeder Besucher sich an die Regeln der Nationalparkverordnung hält. Wenn die Besucher gegen Regeln der Nationalparkverordnung verstoßen, bin ich befugt dazu, ihre Personalien zu notieren und an die zuständige Behörde weiterzugeben. Außerdem helfe ich dabei Tiere zu beobachten und zu erforschen. Kinder können bei uns aktiv teilnehmen, indem sie Junior Ranger werden.

Strážce národního parku: Já kontroluji trasy a oblasti v národním parku, aby každý návštěvník dodržoval pravidla a předpisy platné v národním parku. Pokud návštěvníci poruší předpisy, jsem oprávněn zaznamenat jejich osobní údaje a předat je příslušnému orgánu. Kromě toho pomáhám pozorovat a zkoumat zvířata. Děti se s námi mohou všeho aktivně účastnit tím, že se stanou mladšími strážci.

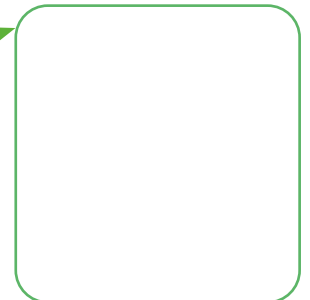


Naturpark Ranger\*in: Ich kläre auf und informiere die Bevölkerung über verschiedenste Umweltthemen. Ich kann Besucher darüber aufklären, was erlaubt ist und was nicht, aber die Personalien darf ich nicht notieren. Außerdem helfe ich Tiere zu beobachten und zu erforschen. Kinder nehmen bei uns aktiv teil, indem wir ihre Schulen besuchen und Projektstage veranstalten.

Strážce přírodního parku: Vzdělávám a informuji obyvatelstvo o různých problémech životního prostředí. Mohu informovat návštěvníky o tom, co je povoleno a co není, ale nesmím zapisovat osobní údaje. Pomáhám také pozorovat a zkoumat zvířata. Aktivně se snažíme zapojit do naší práce děti, navštěvujeme školy a pořádáme projektové dny.

Zeichne  
dich hier als  
Ranger\*in

Nakreslete  
se sem jako  
strážci/  
strážkyně



Maus

myš



Igel

ježek



Eichhörnchen

veverka



Ich möchte meine nächsten  
Verwandten besuchen. Hilf mir!  
Wer war das nochmal?

Chtěl bych navštívit své  
bližší příbuzné. Pomozte  
mi! Kdo to byl?

Fledermäuse gibt es schon lange.  
Weißt du wie lange?

Netopýři zde žijí  
již dlouho. Víš,  
jak dlouho?

5 Millionen Jahre

5 milionů let

25 Millionen Jahre

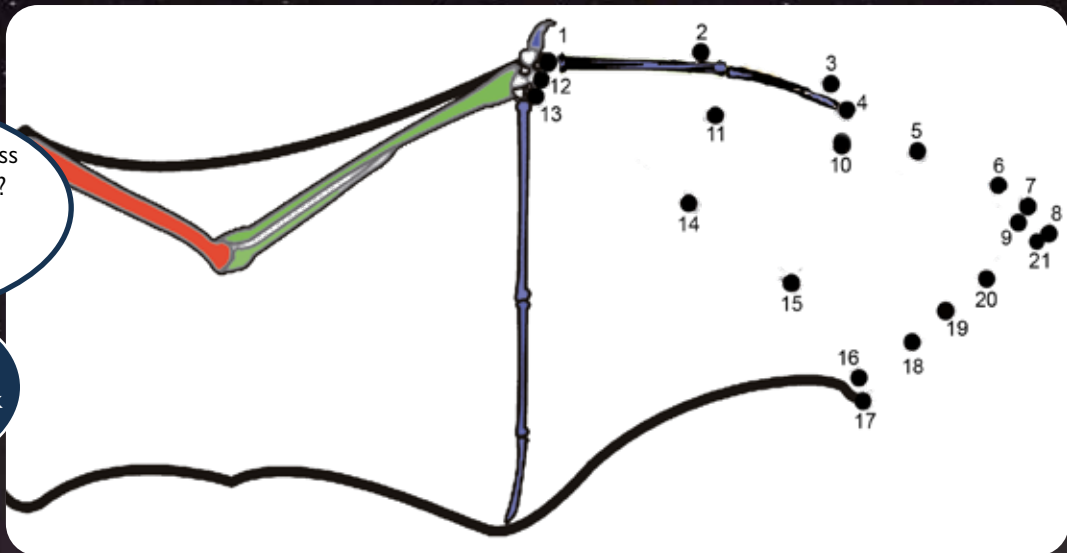
25 milionů let

60 Millionen Jahre

60 milionů let

Wusstest du schon, dass wir mit den Händen fliegen? Verbinde die Punkte, dann siehst du genauer wie das funktioniert.

Věděl jsi, že létáme pomocí rukou? Spoj body a uvidíš, jak přesně to funguje.



Eine weitere Schwierigkeit ist, dass ich nachts fliege und mir meine Ohren dabei helfen. Zeichne den Ultraschall ein, damit ich gut jagen kann!

Další potíž je, že létám v noci a přitom si pomáhám ušima. Nakresli ultrazvuk, abych mohl dobře lovit!





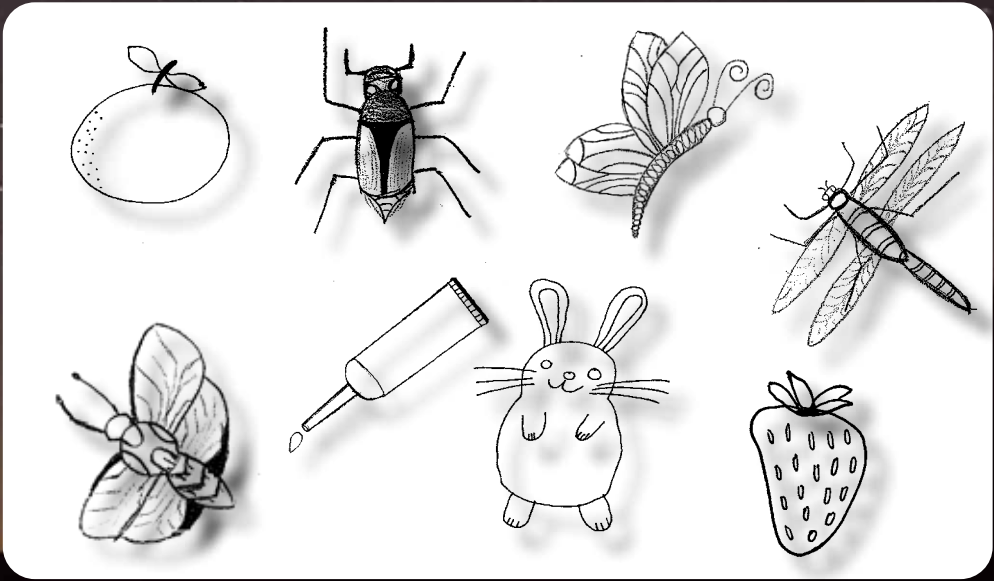
Oh nein!  
Es gibt so vieles was  
mir schadet, deswegen gibt es  
nur noch wenige Fledermäuse.  
Kreise die Gefahren ein.

Ach ne! Je toho tolik, co  
mi škodí, proto žije již jen  
málo netopýrů. Zakroužkuj  
nebezpečí.



Was davon habe  
ich zum Fressen  
gerne? Kreise es  
ein!

Co z toho rád  
jím? Zakroužkuj!







Meine Verwandten haben tolles Aussehen. Weißt du wie sie alle heißen? Kleiner Tipp: Du findest sie in der Ausstellung.

Moji příbuzní vypadají skvěle. Víš, jak se všichni jmenují? Drobná rada: Zjistíš to na výstavě.



Hufe\_ennase

vrápene\_c



Bulldo\_fledermaus

tadarida e\_ropská

Vam\_irfledermaus

upí\_



Flugh\_nd

kal\_ň



Ich wohne in der Nähe des höchsten Berges im Naturpark. Kannst du mir verraten wie hoch er ist?

Bydlím poblíž nejvyšší hory přírodního parku. Poradíš mi, jak je vysoká?

Am Arber gibt es viele Tiere. Kannst du sie benennen und ihnen Farbe geben?

Na Velkém Javoru žije hodně zvířat. Dokážeš je pojmenovat a uvést jejich barvu?



Bunt\_pecht

str\_kapoud



Aue\_hahn

t\_třev



Lu\_hs

ry\_



Großer Arber/ Velký Javor: \_\_\_m



Wanderfalke  
*sokol stěhovavý*

Blaumeise  
*sýkora modřinka*

Am Arber gibt es viele  
Vögel. Kannst du ihre  
Namen richtig zuordnen?

Velký Javor obývá hodně  
ptáků. Dokážeš jim přiřa-  
dit správná jména?

Rotkehlchen  
*červenka obecná*

Dreizehenspecht  
*datlík tříprstý*

Die Tiere hinterlassen  
auch Spuren. Weißt  
du wer was war?

Zvířata také zanechávají  
stopy. Víš, kdo byl co?



H\_rsch

j\_len

R\_h

srn\_c

Wildsch\_\_n

divoké pras\_

D\_chs

jez\_vec

Ha\_e

zají\_

Fuc\_s

liš\_a

Pomoc! Ztratil jsem lyže, pomůžeš mi je najít?

Hilfe!  
Ich habe meinen Ski verloren.  
Hilfst du mir ihn wiederzufinden?



Velký Javor je známý také díky lyžování! Ale vždy tomu tak nebylo. Teprve v roce 1910 se zde lyžování prosadilo s přispěním svobodných pánů z Poschingeru. Jaké velké rozdíly poznáš mezi dnešními a tehdejšími lyžaři? Napiš tři rozdíly.

Der Arber ist auch für das Skifahren bekannt! Dies war aber nicht immer so. Erst 1910 haben sich die Ski durch den Freiherrn von Poschinger durchgesetzt. Welchen großen Unterschied kannst du an den Skiern von heute und denen von damals erkennen? Schreibe drei Merkmale auf

- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_

Oh nein! Jemand ist verunglückt.  
Womit kann die Bergrettung der  
Person helfen?

Ach ne! Někdo neměl štěstí.  
S čím může horská záchrana  
pomáhat člověka?



H\_nd

p\_s



H\_bschrauber

V\_tulník

Tr\_ge

N\_sítka



Máš na to, aby ses stal  
profesionálním lyžařem?  
Vyzkoušej náš lyžařský simulátor a  
zapiš svůj nejlepší čas!

Hast du das Zeug zum  
Profiskisfahrer?  
Finde es auf dem Skisimulator heraus  
und notiere deine Bestzeit!

1

Meine Bestzeit/  
Můj nejlepší čas



# 5 HÖCHSTE NEJVÝŠE POLOŽENÁ EISENBAHN ŽELEZNICE

Da scheint Wasser darüber gekommen zu sein. Hilfst du mir den Text zu vervollständigen?

Zdá se, že se přes to přelila voda. Pomůžeš mi dokončit text?

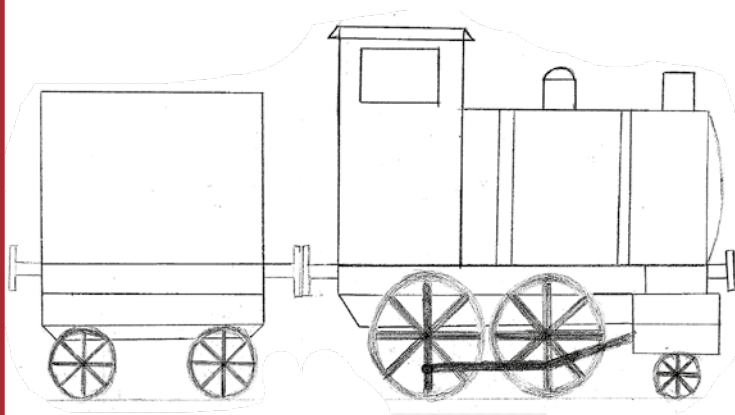
Die Bahnstrecke wurde 18\_\_ fertiggestellt und verband den Bayerischen Wald mit der Welt. Mit 136 Metern Länge kam der Grenzbahnhof nach Bayerisch Eisenst\_\_\_. Mit der Ba\_\_ wurden Waren transportiert, wie z.B. Glas, Heidelb\_\_ren, Pilze und Holz. Auch die Touristen kamen mit der W\_\_bahn. Ausflüge und das W\_\_nd\_\_ wurden zur beliebten Freizeitaktivität.

Železniční trať byla dokončena v roce 18\_\_ a spojuje Bavorský les se světem. Se 136 metry délky nádraží zasahuje do Bavorské Železné Ru\_\_y. Po železnici se přepravovalo zboží, ja\_\_o například skl\_\_, borůvky a dře\_\_\_. Po lesní železnici přijížděli i turisté. Výl\_\_y a t\_\_ulky byly oblíbenými volnočasovými aktivitami.



Träumst du auch davon eine eigene Eisenbahn zu besitzen? Wie würde sie aussehen? Zeig es mir!

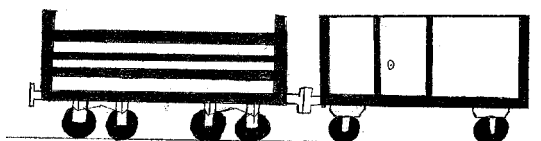
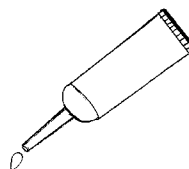
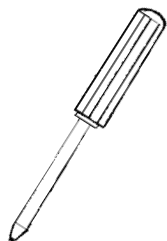
Sníl(a) jsi někdy o tom, že budeš mít vlastní železnici? Jak by vypadala? Ukaž mi to!



# 6 MODELBAHN MODELOVÁ ŽELEZNICE

Die Modellbahn hier gefällt mir sehr. Ich möchte gerne eine eigene bauen! Was brauche ich noch dafür? Drei Dinge sind schon da!

Modelová železnice se mi moc líbí. Také bych rád postavil vlastní! Co k tomu potřebuji? Tři věci jsou již tady!



Was aktivieren die geheimen Taster am Rand der Modellwelt? Probiere es aus und schreibe es auf! Finde mindestens drei!

Co spouští tajná tlačítka? Vyzkoušej to a napiš! Najdi alespoň tři!



- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_



# WO IST FRANZI? KDE JE FERDA?

Kannst du mich  
entdecken?

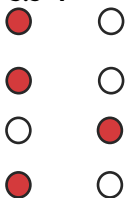
Dokážeš mě najít?





Nun bist du dran, schnapp dir Schere und Klopapierrolle. Schneide die Fledermaus aus und klebe sie auf die Rolle! Du kannst die Fledermaus noch ausmalen.

Ted' jsi na řadě ty, vezmi nůžky a ruličku od toaletního papíru. Vystříhni netopýra a nalep jej na ruličku! Nebo můžeš netopýra ještě nakreslit.

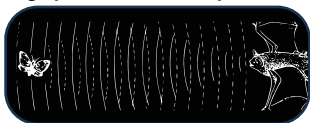
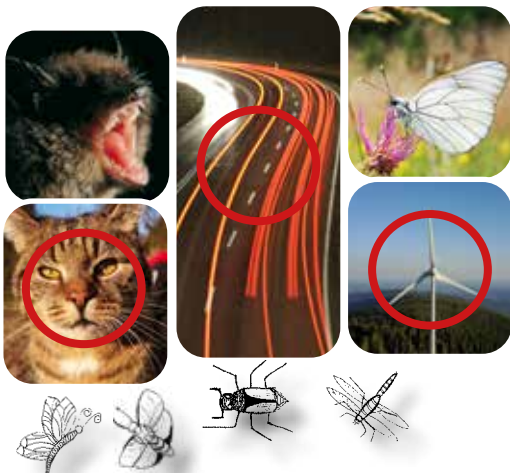
**S.3-4**

[...] Wenn die Besucher gegen Regeln der Nationalpark Verordnung verstoßen, bin ich befugt dazu, ihre Personalien zu notieren und an die zuständige Behörde weiterzugeben. [...] Junior Ranger werden.

[...] Pokud návštěvníci poruší předpisy, jsem oprávněn zaznamenat jejich osobní údaje a předat je příslušnému orgánu. Kromě toho pomáhám pozorovat a zkoumat zvířata. Děti se s námi mohou všeobecně účastnit tím, že se stanou mladšími strážci.

[...] Ich kann Besuchern darüber aufklären, was erlaubt ist und was nicht, aber die Personalien darf ich nicht notieren. [...] Kinder nehmen bei uns aktiv teil, indem wir ihre Schulen besuchen und Projekttage veranstalten.

[...] Mohu informovat návštěvníky o tom, co je povoleno a co není, ale nesmím zapisovat osobní údaje. [...] Aktivně se snažíme zapojit do naší práce děti, navštěvujeme školy a pořádáme projektové dny.

**S. 5 -6** Igel/Ježek; 60 Millionen Jahre/ 60 millionů let**S. 7****S. 8** Hufeisennase/vrápenec; Bulldogfledermaus/tadarida evropská; Vampirfledermaus/upír; Flughund/kaloň

Bildernachweis

**S. 4** Kristin Biebl © Bayern Tourismus / **S. 5** Rötelmaus © Ulrike Sobick; Igel © Christian Schmalhofer; Eichhörnchen © Siegfried A. Walter  
**S. 6** Braunes Langohr © Dietmar Nill / **S. 7** Windrad © Julian Wurzer, CC BY-SA 4.0 <<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>>, via Wikimedia Commons; Kleine Bartfledermaus © Dietmar Nill / **S. 8** Kleine Hufeisennase © Susanne Morgenroth; Vampirfledermaus © Dietmar Nill; Flughund © Merlin Tuttle; Bulldogfledermaus © Dietmar Nill / **S. 10** Wanderfalke und Dreizehenspecht © Fritz Bosch; Blaumeise © Carina Kronschnabl **S. 12** Hubschrauber © André Karwath aka Aka, CC BY-SA 2.5 <<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/2.5/>>, via Wikimedia Commons; Trage © René Kieselmann rmk (Bergwacht Schwarzwald e.V., BWS), CC BY-SA 2.0 DE <<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/2.0/de/deed.en/>>, via Wikimedia Commons; Hund © Druidk9, CC BY-SA 3.0 <<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/>>, via Wikimedia Commons; Sonstige Bilder © NaturparkBayerischerWald / Illustrationen © Samantha Biebl, Sebastian Stinzing

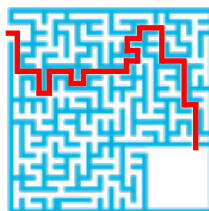
**S. 9-10**

1456 m

Buntspecht/strakapoud; Auerhahn/ tetřev; Luchs/rys

Wanderfalke/sokol stěhovavý = d)  
 Blaumeise/sýkora modřinka = b)  
 Rotkehlchen/ červenka obecná = c)  
 Dreizehenspecht/ datlík tříprstý = a)

Hirsch/jelen; Reh/ srnec; Dachs/jezevec; Wildschwein/divoké prase; Fuchs/liška

**S. 11-12**

Material/Materiál;  
 Bindung/Vázání;  
 Form/Forma

Hubschrauber/Vrtulník;  
 Hund/pes,  
 Trage/Nosítka

**S. 13**

Die Bahnsrecke wurde 1877 fertiggestellt und verband den Bayerischen Wald mit der Welt. Mit 136 Metern Länge kam der Grenzbahnhof nach Bayerisch Eisenstein. Mit der Bahn wurden Waren transportiert, wie z.B. Glas, Heidelbeeren, Pilze und Holz. Auch die Touristen kamen mit der Waldbahn. Ausflüge und das Wandern wurden zur beliebten Freizeitaktivität.

Železniční trať byla dokončena v roce 1877 a spojuje Bavorský les se světem. Se 136 metry délky nádraží zasahuje do Bavorské Železné Rudy. Po železnici se přepravovalo zboží, jako například sklo, borůvky a dřevo. Po lesní železnici přijížděli i turisté. Výlety a toučky byly oblíbenými volnočasovými aktivitami.

**S. 15-16**

Gleitschirmflieger/Paraglidista  
 Gondel/Gondola  
 Glocke der Jesuitenkirche/  
 Zvon na Jezuitském kostele .....



**Auf Wiedersehen  
im**

**Na shledanou  
na**

**Grenzbahnhof  
Bayerisch Eisenstein**

**Hraničním nádraží  
Železná Ruda - Alžbětín**

### KONTAKT

Umweltstation Bayerisch Eisenstein  
Bahnhofstr. 54, 94252 Bayerisch Eisenstein  
Tel. 09925 90 24 30  
[grenzbahnhof@naturpark-bayer-wald.de](mailto:grenzbahnhof@naturpark-bayer-wald.de)



**Umweltbildung  
.Bayern**



Mittelbereitstellung durch  
Bayerisches Staatsministerium für  
Umwelt und Verbraucherschutz

Gefördert durch  
Regierung von Niederbayern  
Höhere Naturschutzbehörde



**Bahnhof  
des Jahres**

